

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の四の交換公文

（略称）パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

二〇二一年 四月二七日 イスラマバードで  
二〇二一年 四月二七日 効力発生  
二〇二一年 五月二四日 告示  
（外務省告示第一七九号）

目 次

○独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府と

パキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・六二一

1 債務救済措置・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・六二一

2 支払猶予対象債務・・・・・・・・・・・・・・・・六二一

3 支払猶予債務Ⅰ及びⅡの額等・・・・・・・・六二二

4 債務支払猶予の条件・・・・・・・・・・・・・・・・六二二

5 支払猶予債務Ⅲの支払等・・・・・・・・六二二

6 関係債務の支払猶予期間の修正・・・・・・・・六二三

付表一・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・六二五

付表二・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・六一九

パキスタン側書簡	六二〇
----------	-----

○株式会社国際協力銀行関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府と

パキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

日本側書簡	六二一
-------	-----

1 債務救済措置	六二一
----------	-----

2 支払猶予対象債務	六二一
------------	-----

3 支払猶予債務Ⅰの総額等	六二二
---------------	-----

4 債務支払猶予の条件	六二二
-------------	-----

5 支払猶予債務Ⅱの支払等	六二二
---------------	-----

6 関係債務の支払猶予期間の修正	六二三
------------------	-----

付表	六二五
----	-----

パキスタン側書簡	六二六
----------	-----

○日本国農林水産省関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府と

パキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

日本側書簡	六二七
-------	-----

1 債務救済措置	六二七
----------	-----

2 支払猶予債務Ⅰの総額等	六二七
---------------	-----

3 債務支払猶予の条件	六二八
-------------	-----

4 支払猶予債務Ⅱの支払	六二九
--------------	-----

5 銀行手数料	六二九
---------	-----

6 債務救済措置の第三国の居住者より不利でない条件の付与	六二九
------------------------------	-----

7 関係債務の支払猶予期間の修正	六三〇
------------------	-----

付表	六三一
パキスタン側書簡	六三二
○商業上の債務についての債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府と パキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文	
日本側書簡	六三三
1 債務救済措置の対象	六三三
2 支払猶予商業債務の支払	六三四
3 利子の支払	六三五
4 租税等の免除	六三五
5 銀行手数料	六三五
6 日本国政府のとり措	六三五
7 原契約の継続	六三六
8 債務救済措置の第三国の居住者より不利でない条件の付与	六三六
9 関係債務の支払猶予期間の修正	六三六
附属書Ⅰ	六三七
附属書Ⅱ	六三八
パキスタン側書簡	六三九

## 日本側書簡

(独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二十年六月九日にパリで開催されたパキスタン・イスラム共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とパキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 支払猶予される債務は、パキスタン・イスラム共和国政府がJICAに対して負う次の債務から成る。

(1) 円借款の供与に関してパキスタン・イスラム共和国政府と海外経済協力基金（以下「基金」という。）、国際協力銀行（以下「銀行」という。）又はJICAとの間で二千二十年三月二十四日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務（以下「支払猶予債務」という。）は、次のとおりである。

二千二十年五月一日から二千二十年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（これらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）。ただし、二千二十年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されない。

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 9, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Islamic Republic of Pakistan owes to JICA.

(1) The debts payable under the loan agreements concluded before March 24, 2020 between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund"), the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") or JICA on the extension of yen loans (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and contractual interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list 1 attached hereto. Debt service resulting from the loans dispursed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

(Japanese Note)

Islamabad, April 27, 2021

## パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

- (2) 債務救済措置に関し二千三年三月二十八日に日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従ってパキスタン・イスラム共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）は、次のとおりである。

二千二十年五月一日から二千二十年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

- 3 (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、七十億五千六百八十八万四千四百四十円（七、〇五六、一八四、一四〇円）になる。

- (2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二百七十四億五千二百六十四万三千九十七円（二七、四五二、一六四、三〇九七円）になる。

- (3) (1)及び(2)に規定する総額並びにこの書簡の付表一及び二は、パキスタン・イスラム共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びパキスタン・イスラム共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

- 4 債務支払猶予の条件は、パキスタン・イスラム共和国政府とJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であって、特に次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) 支払猶予債務Ⅰ及び支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十一年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

- (2) 支払猶予債務Ⅰ及び支払猶予債務Ⅱに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年一・一二パーセントとする。

- 5 (1) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に規定する支払計画に従って支払われる。

- (2) The debts payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Bank pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on March 28, 2003 concerning the debt relief measures (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II") are as follows:

the principal and rescheduling interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be seven billion fifty-six million one hundred and eighty-four thousand one hundred and forty yen (¥7,056,184,140).

- (2) The total amount of the Deferred Debts II will be twenty-seven billion four hundred and fifty-two million six hundred and forty-three thousand ninety-seven yen (¥27,452,643,097).

- (3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above as well as to the Lists 1 and 2 attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and JICA.

4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferment agreement to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and JICA, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) The total amount of the Deferred Debts I and the Deferred Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

- (2) The rate of interest on the Deferred Debts I and the Deferred Debts II will be one point one three per cent (1.13%) per annum beginning respectively from each due date.

5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

債務支払  
猶予の条  
件

債務支払  
猶予の及  
び等

債務支払  
猶予の及  
び等

支払猶予債務Ⅰ及び支払猶予債務Ⅱに対して各々の弁済期日から二十二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二十二十年十二月三十一日に元加されたものとする（以下「支払猶予債務Ⅲ」という。）。

(2) 支払猶予債務Ⅲの総額は、一億三千百三十九万六千七百七十円（一三、三九一、〇六七円）になる。

(3) (2)に規定する総額は、パキスタン・イスラム共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後、日本国政府及びパキスタン・イスラム共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

(4) 支払猶予債務Ⅲの総額は、二十二十年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

(5) 支払猶予債務Ⅲの各々に対して(1)に規定する元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年一・一三パーセントとする。

6 関係債務の支払が猶予される期間についてパキスタン・イスラム共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びパキスタン・イスラム共和国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及びパキスタン・イスラム共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I and the Deferred Debts II to be charged for the period between each due date and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts III").

(2) The total amount of the Deferred Debts III will be one hundred and thirty-one million three hundred and ninety-one thousand sixty-seven yen (¥131,391,067).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and JICA.

(4) The total amount of the Deferred Debts III will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(5) The rate of interest on each of the Deferred Debts III will be one point one three per cent (1.13%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

6. If the representatives of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千二十一年四月二十七日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全權大使 松田邦紀

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官 ノール・アフメド閣下

六一四

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MATSUDA Kuninori  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic  
of Pakistan

His Excellency  
Mr. Noor Ahmed  
Secretary to the Government  
of the Islamic Republic of Pakistan  
Ministry of Economic Affairs

付表一

債 務 の 内 訳	額		
	元	本	計
1 千九百七十二年八月三十一日日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府の間で交換された満期に基づき借款の供与に關してパキスタン・イスラム共和国政府と基本との間で締結された借款契約に從つて支払われるべき元及び契約上の利息	六四九、〇〇〇円	五八七、八八円	七〇八、八七八円六分
2 千九百七十九年十一月十一日日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府の間で交換された満期に基づき借款の供与に關してパキスタン・イスラム共和国政府と基本との間で締結された借款契約に從つて支払われるべき元及び契約上の利息	一四四、二五〇、〇〇円	二一、五六一、六五円	一六五、八一一、六五円
3 千九百七十九年十二月十六日日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府の間で交換された満期に基づき借款の供与に關してパキスタン・イスラム共和国政府と基本との間で締結された借款契約に從つて支払われるべき元及び契約上の利息	三六、二二〇、〇〇円	五〇、九四一、三三円	四三、一六一、三三円
4 千九百七十九年一月十一日日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府の間で交換された満期に基づき借款の供与に關してパキスタン・イスラム共和国政府と基本との間で締結された借款契約に從つて支払われるべき元及び契約上の利息	七二〇、五二〇、〇〇円	一〇、五二〇、三〇円	八二一、〇四〇、三〇元

List 1

Particular of Debts	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable by the Government of Pakistan to the Government of the Islamic Republic of Pakistan on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Pakistan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on August 3, 1993	64,990,000	5,897,886	70,887,886
2. The principal and contractual interest payable by the Government of Pakistan to the Government of the Islamic Republic of Pakistan on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Pakistan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on November 13, 1994	174,250,000	21,572,625	195,822,625
3. The principal and contractual interest payable by the Government of Pakistan to the Government of the Islamic Republic of Pakistan on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Pakistan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on October 26, 1995	366,210,000	50,952,351	417,162,351
4. The principal and contractual interest payable by the Government of Pakistan to the Government of the Islamic Republic of Pakistan on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Pakistan and the Islamic Republic of Pakistan on January 19, 1996	72,053,000	10,025,039	82,078,039



パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

5 千九百十八年八月十一日に本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府の間で交換された債権に当り、パキスタンの債権に對し、パキスタン・イスラム共和国政府と基本との間で締結された債務契約に従つて支払われるべき元金及び契約上の利子	三六、六三七、〇〇〇円	五、五五元、九五圓	四、六二六、六九四圓
6 千九百十八年三月二十五日に本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府の間で交換された債権に當り、パキスタンの債権に對し、パキスタン・イスラム共和国政府と基本との間で締結された債務契約に従つて支払われるべき元金及び契約上の利子	七八、一二九、〇〇〇円	一一、四〇一、五五圓	八、九四一、六六元、一六圓
7 千九百十七年七月十四日に本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府の間で交換された債権に當り、パキスタンの債権に對し、パキスタン・イスラム共和国政府と基本との間で締結された債務契約に従つて支払われるべき元金及び契約上の利子	九八、一五八、〇〇〇円	二〇、二八三、六八圓	二、八二四、一六八圓
8 千九百十八年一月十四日に本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府の間で交換された債権に當り、パキスタンの債権に對し、パキスタン・イスラム共和国政府と基本との間で締結された債務契約に従つて支払われるべき元金及び契約上の利子	七、四〇四、〇〇〇円	一、五、六六六、一〇圓	七、四一七、〇一〇圓

5. The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of Japan under the loan agreements concluded between the Government of Pakistan and the Government of Japan on August 11, 1936	366,737,000	59,529,954	426,266,954
6. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of Japan on March 20, 1936	781,219,000	113,420,156	894,639,156
7. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of Japan on July 24, 2001	98,258,000	20,283,681	118,541,681
8. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of Japan on January 24, 2003	75,704,000	17,666,202	93,370,202

9	一千九百五十八年八月十七日日本国政府とパキスタン・イスラマ共和国政府との間で交換された債権に基づく向渡金の貸付に關してパキスタン・イスラマ共和国政府・銀行との間で締結された借款契約に基づく支払われるべき元本及び契約上の利	三九、四七、〇〇〇円	サ、四、四二、四二円	四〇、四、四二、四二円
10	一千九百六十二年一月五日に日本国政府とパキスタン・イスラマ共和国政府との間で交換された債権に基づく向渡金の貸付に關してパキスタン・イスラマ共和国政府・銀行との間で締結された借款契約に基づく支払われるべき元本及び契約上の利	二五、六五八、〇〇〇円	五、六、七、四、九六円	二六、〇、四、一、九六円
11	一千九百六十七年一月十三日日本国政府とパキスタン・イスラマ共和国政府との間で交換された債権に基づく向渡金の貸付に關してパキスタン・イスラマ共和国政府・銀行との間で締結された借款契約に基づく支払われるべき元本及び契約上の利	九、九二、一二、一六六円	二、六、五、八、九五円	一、一〇、八、五、四、二九円
12	一千九百五十八年五月十四日日本国政府とパキスタン・イスラマ共和国政府との間で交換された債権に基づく向渡金の貸付に關してパキスタン・イスラマ共和国政府・銀行との間で締結された借款契約に基づく支払われるべき元本及び契約上の利	一、九六、一〇、四、五五円	一、六、六、六、六、〇、四、五五円	一、一、六、〇、四、一、〇、四、五五円

9.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of 2005 of Pakistan on August 17, 2005	358,473,000	72,034,411	430,507,411
10.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Islamic Republic of Pakistan on January 5, 2006	273,658,000	56,764,916	330,422,916
11.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of 2006	991,921,176	216,582,953	1,208,504,129
12.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Islamic Republic of Pakistan on May 14, 2008	1,962,045,995	176,969,047	2,139,015,042

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

13	一千九百三十三年十月、日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府の間で交結された協定に基づき、両国間の貸付金としてパキスタン・イスラム共和国政府とJICAとの間で締結された借款契約に従って支払われるべき元金及び契約上の利。	五、五、六、一五、〇〇〇円	二、四、七、四、七、七〇円	六、四、〇、一、七、九、七、七〇円
14	一千九百三十九年一月十一日に日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間で交結された協定に基づき、両国間の貸付金としてパキスタン・イスラム共和国政府とJICAとの間で締結された借款契約に従って支払われるべき元金及び契約上の利。	〇円	九、四、九、九、六、四〇円	九、四、九、九、六、四〇円
15	一千九百四十六年六月四日に日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間で交結された協定に基づき、両国間の貸付金としてパキスタン・イスラム共和国政府とJICAとの間で締結された借款契約に従って支払われるべき元金及び契約上の利。	〇円	五、〇、〇、一、三、三、三、三〇円	五、〇、〇、一、三、三、三、三〇円
16	一千九百五十六年一月一日に日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間で交結された協定に基づき、両国間の貸付金としてパキスタン・イスラム共和国政府とJICAとの間で締結された借款契約に従って支払われるべき元金及び契約上の利。	〇円	一、一、五、七、七、七、七、七〇円	一、一、五、七、七、七、七、七〇円
合	計	六、一〇、一、三、四、一、七、七〇円	九、五、五、〇、九、九、六、四〇円	七、〇、五、六、一、八、四、一、七、九〇円

13.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and JICA on the extension of yen loan pursuant to the Government of Japan and of the Islamic Republic of Pakistan on March 31, 2010	515,615,000	124,764,703	640,379,703
14.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and JICA on the extension of yen loan pursuant to the Government of Japan and of the Islamic Republic of Pakistan on January 21, 2011	0	974,936	974,936
15.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and JICA on the extension of yen loan pursuant to the Government of Japan and of the Islamic Republic of Pakistan on June 4, 2014	0	5,083,332	5,083,332
16.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and JICA on the extension of yen loan pursuant to the Government of Japan and of the Islamic Republic of Pakistan on February 2, 2016	0	2,527,777	2,527,777
Total		6,101,134,171	951,049,969	7,056,184,140

付表二

債 務 の 内 容	額		
	元	本	繰 延 利 子
一千九百二十三年三月二十八日に日本國政府とパキスタン・イスラム共和國政府との間を簽結した條約に基づきパキスタン・イスラム共和國政府と銀行との間で締結された債務繰越契約に従つて支払われるべき元本及び繰延利子	二〇、三三八、二三八、〇〇〇円	七、二四四、四八五、〇九七円	二七、四五一、六四三、〇九七円
合 計	二〇、三三八、二三八、〇〇〇円	七、二四四、四八五、〇九七円	二七、四五一、六四三、〇九七円

Particulars of Debts	Principal	Reamortising Interest	Total (in Yen)
The principal and reamortising interest payable under the reamortising agreement concluded between the Government of Japan and the Government of Pakistan to the Note for exchange between the Governments of Japan and of the Islamic Republic of Pakistan on March 29, 2005	20,239,239,000	7,214,405,097	27,453,644,097
Total	20,239,239,000	7,214,405,097	27,453,644,097

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（パキスタン側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、パキスタン・イスラム共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年四月二十七日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官 ヌール・アフメド

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 松田邦紀閣下

六二〇

(Pakistani Note)

Islamabad, April 27, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Noor Ahmed  
Secretary to the Government  
of the Islamic Republic  
of Pakistan  
Ministry of Economic Affairs

His Excellency  
Mr. MATSUDA Kuninori  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic of Pakistan

## 日本側書簡

（株式会社国際協力銀行関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二十年六月九日にバリで開催されたパキスタン・イスラム共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とパキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、株式会社国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 支払猶予される債務は、パキスタン・イスラム共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

債務救済措置に関し二千三年三月二十八日に日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従ってパキスタン・イスラム共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「支払猶予債務」という。）は、次のとおりである。

二千二十年五月一日から二千二十年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる。）

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

(Japanese Note)

Islamabad, April 27, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 9, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Islamic Republic of Pakistan owes to the Bank.

The debts payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Bank pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on March 28, 2003 concerning the debt relief measures (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and rescheduling interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list attached hereto.

支払猶予  
債務Iの  
総額等

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

3 (1) 支払猶予債務Iの総額は、五十億五千四百九十五万六千三百円（五、〇五四、九五一、〇六三円）になる。

(2) (1)に規定する総額及びこの書簡の付表は、パキスタン・イスラム共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照会の後に、日本国政府及びパキスタン・イスラム共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

債務支払  
猶予の条  
件

4 債務支払猶予の条件は、パキスタン・イスラム共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「新たな債務繰延契約」という。）であつて、特に次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 支払猶予債務Iの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) 支払猶予債務Iに対する利子率は、新たな債務繰延契約に別段の定めがある場合を除くほか、日本円預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という。）（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとする。

(3) (2)に規定する利子率は、新たな債務繰延契約に別段の定めがある場合を除くほか、毎年六月十五日及び十二月十五日の二ロンドン銀行営業日前に決められる。

支払猶予  
債務IIの  
支払等

5 (1) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に規定する支払計画に従つて支払われる。

支払猶予債務Iに対して各々の弁済期日から二十二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二十二十年十二月三十一日に元加されたものとする（以下「支払猶予債務II」という。）。)

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be five billion fifty-four million nine hundred and fifty-one thousand sixty-three yen (¥5,054,951,063).

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the list attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Bank.

4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Bank (hereinafter referred to as "the New Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Deferred Debts I will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(2) The rate of interest on the Deferred Debts I will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "LIBOR") on Japanese yen deposits applied for six months lending, unless otherwise specified in the New Rescheduling Agreements.

(3) The rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above will be determined on the day falling two London banking days before June 15 and December 15 in each year, unless otherwise specified in the New Rescheduling Agreements.

5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I to be charged for the period between each due date and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II").

- (2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、八百五十六万二千六百四十九円（八、五六二、六四九円）になる。
  - (3) (2)に規定する総額は、パキスタン・イスラム共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後、日本国政府及びパキスタン・イスラム共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。
  - (4) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。
  - (5) 支払猶予債務Ⅱの各々に対する利子率は、新たな債務繰延契約に別段の定めがある場合を除くほか、日本円預金に対する適用可能なLIBOR（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとする。
  - (6) (5)に規定する利子率は、毎年六月十五日及び十二月十五日の二回、ロンドン銀行営業日前に決められる。
  - 6 関係債務の支払が猶予される期間についてパキスタン・イスラム共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びパキスタン・イスラム共和国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。
- 本使は、更に、この書簡及びパキスタン・イスラム共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

(2) The total amount of the Deferred Debts II will be eight million five hundred and sixty-two thousand six hundred and forty-nine yen (¥8,562,649).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Bank.

(4) The total amount of the Deferred Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual instalments beginning on June 15, 2022.

(5) The rate of interest on each of the Deferred Debts II will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on Japanese yen deposits applied for six months lending, unless otherwise specified in the New Rescheduling Agreements.

(6) The rate of interest referred to in sub-paragraph (5) above will be determined on the day falling two London banking days before June 15 and December 15 in each year.

6. If the representatives of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.



パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千二十一年四月二十七日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在  
日本国特命全權大使 松田邦紀

パキスタン・イスラム共和国  
経済省次官 スール・アフメド閣下

六二四

I avail myself of this opportunity to renew to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MATSUDA Kuninori  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic  
of Pakistan

His Excellency  
Mr. Noor Ahmed  
Secretary to the Government  
of the Islamic Republic of Pakistan  
Ministry of Economic Affairs

付表

付表

債 務 の 内 訳	額		
	元 本	繰 延 利 子	計
平成三十一年八月に日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間で交換された債務（パキスタン・イスラム共和国政府と銀行との間で締結された債務）に就いても扱われるべき元本及び繰延利子	四、八五一、三三〇、〇〇円	二〇、一六八、〇〇円	五、〇五四、九五一、〇六円
合 計	四、八五一、三三〇、〇〇円	二〇、一六八、〇〇円	五、〇五四、九五一、〇六円

List		
Particulars of Debts	Principal	Rescheduling Interest (In Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of Japan, and of the Islamic Republic of Pakistan on March 28, 2003	4,851,323,000	203,623,063
Total	4,851,323,000	203,623,063

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（パキスタン側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、パキスタン・イスラム共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年四月二十七日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国  
経済省次官 スール・アフメド

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全權大使 松田邦紀閣下

六二六

(Pakistani Note)

Islamabad, April 27, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Noor Ahmed  
Secretary to the Government  
of the Islamic Republic  
of Pakistan  
Ministry of Economic Affairs

His Excellency  
Mr. MATSUDA Kuninori  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic of Pakistan

(日本国農林水産省関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二十年六月九日にバリで開催されたパキスタン・イスラム共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とパキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、日本国農林水産省（以下「農林水産省」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

支払猶予の債務総額等

2 (1) 支払猶予される債務（以下「支払猶予債務Ⅰ」という。）の総額は、六千六百七十万二千五百三十九円（六六、七〇二、五三九円）になる。支払猶予債務Ⅰは、パキスタン・イスラム共和国政府が農林水産省に対して負う次の債務から成る。

パキスタン・イスラム共和国政府が日本国食糧庁に対して負っていた債務についての債務救済措置に關して二千三年五月九日に日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に關し、二十二年五月一日から二十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳はこの書簡の付表に掲げられる。）

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

Islamabad, April 27, 2021

(Japanese Note)

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 9, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan (hereinafter referred to as "the Ministry") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be deferred (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") will be sixty-six million seven hundred and two thousand five hundred and thirty-nine yen (¥66,702,539). The Deferred Debts I consist of the following debts owed by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Ministry.

For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on May 9, 2003 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the Islamic Republic of Pakistan owed to the Food Agency of Japan, the principal and rescheduling interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List attached hereto.

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

六二八

債務支払  
の条  
件

- (2) (1)に規定する総額及びこの書簡の付表は、パキスタン・イスラム共和国政府の関係当局及び農林水産省が行う最終的照会の後、日本国政府及びパキスタン・イスラム共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。
- 3 債務支払猶予の条件は、パキスタン・イスラム共和国政府と農林水産省との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であつて、特に次の原則を含むものにおいて規定される。
  - (1) 支払猶予債務Ⅰの各々は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によつて支払われる。最終の支払は、二千二十四年十二月十五日に行われる。
  - (2) 支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日の翌日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年四パーセントとする。
  - (3) 支払猶予債務Ⅰに対して債務繰延契約の締結の日から適用される利子率は、年〇・三四パーセントとする。
  - (4) 利子の支払は、毎年六月十五日及び十二月十五日に行われる。最初の利子の支払は、二千二十二年六月十五日に行われる。
  - (5) パキスタン・イスラム共和国政府は、(1)に定める支払計画又は(4)に定める利子の支払計画に基づくいずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を年四パーセントの率によつて支払う。
  - (6) 支払われる利子については、パキスタン・イスラム共和国の全ての租税及び課徴金が免除される。
  - (7) 債務繰延契約は、4に定める支払の条件についても規定する。

- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the list attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Ministry.
3. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Ministry (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement"), which will contain, inter alia, the following principles:
  - (1) Each of the Deferred Debts I will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022. The final payment will be made on December 15, 2024.
  - (2) The rate of interest on the Deferred Debts I applied between the next day of each due date and the previous day of the date of conclusion of the Rescheduling Agreement, both dates inclusive, will be four per cent (4%) per annum.
  - (3) The rate of interest on the Deferred Debts I applied from the date of conclusion of the Rescheduling Agreement will be nought point three four per cent (0.34%) per annum.
  - (4) The payments of interest will be made on June 15 and December 15 each year. The first payment of the interest will be made on June 15, 2022.
  - (5) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (1) above or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (4) above is repaid, the Government of the Islamic Republic of Pakistan will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of four per cent (4%) per annum.
  - (6) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Islamic Republic of Pakistan.
  - (7) The Rescheduling Agreement will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in paragraph 4.

支 払 猶 予  
債 務 Ⅱ の

4 (1) 支払猶予される債務（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）は、パキスタン・イスラム共和国政府が農林水産省に対して負う次の債務から成る。

二千二十年五月一日から二千二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子。当該利子は、二千二十年十二月三十一日に元加されたものとする。

(2) (a) 3に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 支払猶予債務Ⅱに対して(1)に規定する元加の日から適用される利子率は、年〇・三四パーセントとする。

(c) 利子の支払は、毎年六月十五日及び十二月十五日に行われる。最初の利子の支払は、二千二十二年六月十五日に行われる。

(d) パキスタン・イスラム共和国政府は、(a)に定める支払計画又は(c)に定める利子の支払計画に基づくいずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を年四パーセントの率によって支払う。

(e) 支払われる利子については、パキスタン・イスラム共和国の全ての租税及び課徴金が免除される。

5 パキスタン・イスラム共和国政府は、関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

6 パキスタン・イスラム共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権を有する者に対し債務救済措置について3(1)及び4(2)(a)に規定する条件よりも有利な条件を与える場合には、当該第三国の居住者である債権を有する者に与えられる条件よりも不利でない条件を農林水産省に直ちに与える。

債 務 救 済  
措 置 の 第 三 国 の 居 住 者 由 り の 不 利 条 件 付 与

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

4. (1) The debts to be deferred (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II") consist of the following debts owed by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Ministry:

The interest to be charged between May 1, 2020 and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020.

(2) (a) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 3, the total amount of the Deferred Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(b) The rate of interest on the Deferred Debts II will be nought point three four per cent (0.34%) per annum beginning from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

(c) The payments of the interest will be made on June 15 and December 15 each year. The first payment of the interest will be made on June 15, 2022.

(d) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (a) above or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (c) above is retarded, the Government of the Islamic Republic of Pakistan will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of four per cent (4%) per annum.

(e) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Islamic Republic of Pakistan.

5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

6. If the Government of the Islamic Republic of Pakistan accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and sub-paragraph (2) (a) of paragraph 4 with regard to debt relief measures, the Government of the Islamic Republic of Pakistan will forthwith accord to the Ministry the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

7 関係債務の支払が猶予される期間についてパキスタン・イスラム共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びパキスタン・イスラム共和国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及びパキスタン・イスラム共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二十二年四月二十七日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在  
日本国特命全權大使 松田邦紀

パキスタン・イスラム共和国  
経済省次官 スール・アフメド閣下

7. If the representatives of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MATSUDA Kuninori  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic  
of Pakistan

His Excellency  
Mr. Noor Ahmed  
Secretary to the Government  
of the Islamic Republic of Pakistan  
Ministry of Economic Affairs

付表

債 務 の 内 訳	額		
	元 本	繰 延 利 子	計
「平成五年五月九日日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間で交換された債に当り、日本国債権とパキスタン・イスラム共和国政府との間で締結された債務繰延協約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	四、八四二、七四円	一四、八五九、七六五円	六六、七〇二、五三九円
合 計	四、八四二、七四円	一四、八五九、七六五円	六六、七〇二、五三九円

Particular of Debt	Principal	Rescheduling Interest	Total
			(In Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Federal Republic of Japan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the exchange of the Japanese Government Bonds for the Islamic Republic of Pakistan on May 9, 2003	41,842,774	24,859,765	66,702,539
Total	41,842,774	24,859,765	66,702,539



パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（パキスタン側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、パキスタン・イスラム共和国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年四月二十七日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官 スール・アフメド

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全權大使 松田邦紀閣下

六三二

（Pakistani Note）

Islamabad, April 27, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Noor Ahmed  
Secretary to the Government  
of the Islamic Republic  
of Pakistan  
Ministry of Economic Affairs

His Excellency  
Mr. MATSUDA Kuninori  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic of Pakistan

## 日本側書簡

(商業上の債務についての債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十二十年六月九日にバリで開催されたパキスタン・イスラム共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とパキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) この取極は、一方においてパキスタン・イスラム共和国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者との間で契約され、かつ、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の商業上の債務の元本及び繰延利子（以下「支払猶予商業債務」という。）の総額に適用される。

債務救済措置に関し二十三年三月二十八日に日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務について、二十二十年五月一日から二十二十年十二月三十一日までの間（前期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(2) 支払猶予商業債務の総額は、二億八千二百六十万五千六百四十七円（二八二、六〇五、六四七円）に

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

(Japanese Note)

Islamabad, April 27, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 9, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the following principal of and rescheduling interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, which were contracted between the debtors concerned resident in the Islamic Republic of Pakistan on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts"):

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on March 28, 2003 concerning the debt relief measures, the principal and rescheduling interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Deferred Commercial Debts will be two hundred and eighty-two million six hundred and five thousand six hundred and forty-seven yen (¥282,605,647).

## パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

### 支払猶予 の商業債務

- (3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びパキスタン・イスラム共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に、両政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。
- (1) パキスタン・イスラム共和国政府は、パキスタン・イスラム共和国中央銀行を通じて、支払猶予商業債務を決済するため(3)及び3(1)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を株式会社日本貿易保険（以下「NEXI」という。）に通告する。
- (2) パキスタン・イスラム共和国政府は、支払猶予商業債務の総額を支払計画に従いパキスタン・イスラム共和国中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨によりNEXIに支払う。
- (3) 支払猶予商業債務及び二十二十年五月一日から二十二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に支払猶予商業債務に課され二十二十年十二月三十一日に元加されたものとする繰延利子（以下「元加利子」という。）の各々は、この書簡の附属書Iに掲げる支払計画に従って二十二十年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。
- (4) 元加利子の総額は、九十三万三千七十一円（九三、〇七二円）になる。
- (5) (4)に規定する総額は、日本国政府及びパキスタン・イスラム共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に、両政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Islamic Republic of Pakistan will notify Nippon Export and Investment Insurance (hereinafter referred to as "NEXI"), through the Central Bank of the Islamic Republic of Pakistan, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Deferred Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (3) below and sub-paragraph (1) of paragraph 3 (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan will pay the total amount of the Deferred Commercial Debts to NEXI in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Islamic Republic of Pakistan in accordance with the Payment Scheme.

(3) Each of the Deferred Commercial Debts and the rescheduling interest charged on the Deferred Commercial Debts for the period between May 1, 2020 and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Capitalized Interest"), will be paid in six (6) semi-annual installments beginning on June 15, 2022 in accordance with the payment schedule shown in the Annex I attached hereto.

(4) The total amount of the Capitalized Interest will be nine hundred and thirty-three thousand seventy-two yen (¥933,072).

(5) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (4) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

利子の支払

3 (1) パキスタン・イスラム共和国政府は、支払猶予商業債務及び元加利子の各々について、それらが決済されていない限り、(3)に定める(こ)により算定される利子をNEXIに支払う。利子の最初の支払は、二千二十一年一月十五日に行われ、最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、二千二十四年十二月十五日まで、毎年六月十五日及び十二月十五日に行われる。

(2) 支払猶予商業債務に対して各々の弁済期日から適用される利率及び二千二十一年一月一日から適用される元加利子の利率(両期日を含む。)は、年一パーセントとする。

(3) (a) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額と債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利率率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利率率は、(2)に規定する利率率を三百六十五で除して算定される。

(b) (3)(a)に定める算定方法を算式で表したものは、この書簡の附属書IIに掲げる。

(4) パキスタン・イスラム共和国政府は、2 (3)及び(1)に定める支払計画に基づく支払が遅延した場合に、NEXIに対して、未払額から生ずる遅延利子を(2)に規定する利率率に年一パーセントを加えた率によって支払う。

4 支払われる利子については、パキスタン・イスラム共和国の全ての租税及び課徴金が免除される。

5 パキスタン・イスラム共和国政府は、関係する商業上の債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

6 日本国政府は、関係する商業上の債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

日本国政府の  
取  
置  
措  
施

租税等の  
免除

銀行手  
料

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

3. (1) The Government of the Islamic Republic of Pakistan will pay to NEXI the interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the Deferred Commercial Debts and the Capitalized Interest to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on January 15, 2022 and the consecutive payments of interest after the first payment will be made on June 15 and December 15 each year until 15 December 2024.

(2) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts from each due date inclusive and the rate of interest on the Capitalized Interest from January 1, 2021 inclusive will be one per cent (1%) per annum.

(3) (a) The amount of the interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days during which the debt has not been settled and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365).

(b) The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned in sub-paragraph (3) (a) above is shown in the Annex II attached hereto.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme as set out in sub-paragraph (3) of paragraph 2 and sub-paragraph (1) above is retarded, the Government of the Islamic Republic of Pakistan will pay to NEXI the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above.

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Islamic Republic of Pakistan.

5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

6. The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

原契約の  
継続

7 関係する契約の条件のうちこの書簡において言及されていないものは、関係する契約の当事者間に別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

債務救済  
措置の第  
三国の居  
住者より  
不利条件  
付与

8 パキスタン・イスラム共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権を有する者に対し債務救済措置について2(3)及び3(1)に規定する条件よりも有利な条件を与える場合には、当該第三国の居住者である債権を有する者に与えられる条件よりも不利でない条件をNEXIに直ちに与える。

関係債務  
の支払猶  
予期間の  
修正

9 関係債務の支払が猶予される期間についてパキスタン・イスラム共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びパキスタン・イスラム共和国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及びパキスタン・イスラム共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年四月二十七日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在  
日本国特命全權大使 松田邦紀

パキスタン・イスラム共和国  
経済省次官 ノール・アフメド閣下

7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not mentioned in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

8. If the Government of the Islamic Republic of Pakistan accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 2 and sub-paragraph (1) of paragraph 3 with regard to debt relief measures, the Government of the Islamic Republic of Pakistan will forthwith accord to NEXI the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

9. If the representatives of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MATSUDA Kuninori  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic  
of Pakistan

His Excellency  
Mr. Noor Ahmed  
Secretary to the Government  
of the Islamic Republic of Pakistan  
Ministry of Economic Affairs

附属書 I

附属書 I

二十二年六月十五日 十六・六六パーセント  
二十二年十二月十五日 十六・六六パーセント  
二十三年六月十五日 十六・六六パーセント  
二十三年十二月十五日 十六・六六パーセント  
二十四年六月十五日 十六・六六パーセント  
二十四年十二月十五日 十六・七〇パーセント

ANNEX I

16.66% on June 15, 2022  
16.66% on December 15, 2022  
16.66% on June 15, 2023  
16.66% on December 15, 2023  
16.66% on June 15, 2024  
16.70% on December 15, 2024

パキスタンとの四の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

附属書Ⅱ

支払猶予商業債務及び元加利子に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二千二十二年一月十五日における利子の最初の支払に関し、Dは、二千二十一年一月一日から二千二十二年一月十四日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

ANNEX II

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Deferred Commercial Debts and the Capitalized Interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days during which the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on January 15, 2022, D is equal to the number of the days from January 1, 2021 to January 14, 2022, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

(パキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、パキスタン・イスラム共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年四月二十七日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官 ヌール・アフメド

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 松田邦紀閣下

(Pakistani Note)

Islamabad, April 27, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Noor Ahmed  
Secretary to the Government  
of the Islamic Republic  
of Pakistan  
Ministry of Economic Affairs

His Excellency  
Mr. MATSUDA Kuninori  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic of Pakistan



（参考）

これらの取極は、パキスタン政府の独立行政法人国際協力機構、株式会社国際協力銀行及び日本国農林水産省に対する債務の一部並びに日本国が保険を引き受けた適格な商業上の債務の一部につき、その支払いを猶予することについての両政府の了解を確認するものである。